

翻译技法与实战演练CATTI3级实务练习1口译笔译 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/635/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8A_80_E6_c95_635434.htm

关于CATTI的参考书并不多，而且大都是05年或是06年出版的，最新的一本卢敏老师主编的《英语三级笔译考试真题精选》虽然是08年出版的，可是里面精选的试题也都是03年到05年的。考生要获得一些最新的真题，只能零碎得到网上找找。而对于相应的辅导书籍则更少了。我那天闲来无事，倒让我找到一本南开大学出版社出版的，梁伟主编的三级实务 翻译技法与实战演练。里面的资料也还算详尽，最让人欣喜的是有很多篇幅较短的翻译练习，倒也不失为平时练习的适宜材料。在此，拿来与各位考友分享下。（三级实务汉译英应该是大多考生的薄弱环节吧，那就先从汉译英开始。相信，如果各位考友每天这么踏踏实实得练一点，再举一反三，温故知新的，到了明年的五月，就能把这考试给拿下了吧。）

中国文化篇 第一篇
中国传统文化 (Traditional Chinese Culture) 第一段：中华民族的传统文化博大精深、源远流长。早在2000多年前，就产生了以孔孟为代表的儒家学说和以老庄为代表的道家学说，以及其他许多也在中国思想史上有地位的学说流派。这就是著名的“诸子百家”。先把几个有点专有名词意味的词语给出些适当的解释：博大精深：extensive and profound,形容文化底蕴的深度和广度时可以考虑这两个词。源远流长: start far back and run a long, long course,追溯事物的源头以及历史发展的轨迹。儒家学说：Confucianism 道家学说：Taoism 诸子百家：the masters hundred schools/the Masters One Hundred Schools 孔子

: Confucius. 孟子 : Mencius 大伙可以先在草稿纸上练练身手先嘛。。 (*^__^*)...嘻嘻 参考译文 : The traditional Chinese culture ,both extensive and profound,starts far back and runs a long,long course.More than 2000 years ago,there emerged in China Confucianism represented by Confucius and Mencius, Taoism represented by Lao Zi and Zhuang Zi,and many other doctrines that figured prominently in the history of Chinese thought.All of them are covered by the famous term,"the masters hundred schools".

1.figure,这个词意思很多。如果,就现在不翻字典,说出你能想出的意思:体形,体态,身材,身影,计算,弄明白

(out),这几个应该算是比较常用的了吧。不过,此处它作为动词,意思是“出现,露头角”。词典里有例说:figure in history,意思是说在历史上赫赫有名。2.此处用there来引导,起形式主语作用,因为真正的主语太长了。紧跟着后面一个emerged,有“浮现,形成”的意思。关于emerge,摘录了一句挺有意思的例句:It is a wonder that at least a few children survive their schooling and emerge as people who can think,people who are open-minded and knowledgeable.有兴趣的可以翻一下,大家来评论评论。 100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com